



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://moovi@uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.1. definido por el MCER.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23

Contenidos

Tema

Tema 1: Introducción: la lengua alemana. Alfabeto y fonética. Los números. El verbo "sein". El presente de indicativo de los verbos regulares. Las preposiciones "aus" e "in".	Ciudades y países. Saludos y presentaciones.
Tema 2: El género y el número del sustantivo: el sufijo de femenino 'in' y la formación del plural. Los artículos determinados e indeterminados. La negación. El verbo "haben". El presente de indicativo de los verbos regulares que presentan particularidades. Las preposiciones "seit" y "bei".	Profesiones y oficios. Objetos de uso habitual. Material de estudio y oficina.
Tema 3: Los pronombres interrogativos en "W". Los artículos posesivos.	Familia y amigos.
Tema 4: El presente de indicativo de los verbos irregulares. El verbo modal "können". Los verbos separables. La inversión. Preposiciones de lugar: "in", "nach". Preposiciones temporales: "am", "um", "von...bis".	Hobbies. Actividades del día a día. Las partes del día, los días de la semana. La hora.

Tema 5:	Las compras. Las comidas y los alimentos. En el restaurante.
El caso acusativo. Verbos que rigen acusativo. El verbo modal "mögen". La preposición "für". Pronombres personales en acusativo.	
Tema 6:	La ciudad.
El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Pronombres personales en dativo.	
Tema 7:	Rutinas por la mañana: levantarse, afeitarse, vestirse, acostarse. Tareas de casa
Los pronombres posesivos. Pronombres personales. Pronombres reflexivos.	
Tema 8:	Reglas y normas.
Los verbos modales "müssen", "dürfen", "wollen", "sollen". El pronombre impersonal "man". El caso genitivo.	Planes e intenciones. La salud.
Tema 9:	Orientación en la ciudad. Medios de transporte.
Las preposiciones de acusativo y dativo.	
Tema 10: Practicando la traducción inversa sobre frases básicas. OBSERVACIÓN: ESTE TEMARIO PODRÁ COMPLETARSE O MODIFICARSE LIGERAMENTE DE ACUERDO CON LAS SUGERENCIAS RECIBIDAS Y EL DESARROLLO DEL CURSO	Repaso de léxico básico. PODRÁ HABER OTROS TEMAS COMPLEMENTARIOS DE TIPO LÉXICO, CULTURAL O GRAMATICAL.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio previo	0	18	18
Trabajo tutelado	18	66	84
Resolución de problemas de forma autónoma	9	55	64
Lección magistral	39	14	53
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros y recursos complementarios.
Estudio previo	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Trabajo tutelado	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas, así como de comprensión y expresión oral y escrita con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con o sin ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con o sin ayuda del diccionario.
Lección magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor vaya mandando cada semana.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajo tutelado	Valoración continua de la asistencia a clase y de la participación activa en todas las actividades desarrolladas en el aula.	10	A1	C1	D1
			A2	C3	D5
			A3	C10	D6
			A4	C12	D10
			A5	C18	D15
				C24	D23
Resolución de problemas de forma autónoma	Puntuación de los trabajos y ejercicios entregados durante el curso.	10	A1	C1	D1
			A2	C3	D5
			A3	C10	D6
			A4	C12	D10
			A5	C18	D15
				C24	D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	1. Primer examen escrito que versará sobre los contenidos léxicos y gramaticales de la primera parte del curso. Puntuación: 40% del total de la materia.	40	A1	C1	D1
			A2	C3	D5
			A3	C10	D6
			A4	C12	D10
			A5	C18	D15
				C24	D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	2. Segundo examen escrito que versará sobre los contenidos léxicos y gramaticales de la segunda parte del curso. Puntuación: 40% del total de la materia. Además: prueba oral de apoyo en casos puntuales que lo requieran para poder evaluar convenientemente dicha competencia (evaluación única y otros casos).	40	A1	C1	D1
			A2	C3	D5
			A3	C10	D6
			A4	C12	D10
			A5	C18	D15
				C24	D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo mediante un procedimiento de **evaluación continua** de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. Para obtener el 20% (máximo) establecido para los trabajos de aula, se tendrá en cuenta la participación **regular y activa** en el aula, con la entrega regular de trabajos y la valoración de la calidad de los mismos. Las pruebas escritas se realizarán en las fechas fijadas por el profesorado de la materia. La nota final de las pruebas escritas resultará de hallar la nota media entre ambas. El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija la **evaluación única** deberá realizar y superar un único examen escrito final sobre los contenidos de la materia, que se realizará en la fecha oficial fijada en el calendario aprobado por la Xunta de la FFT, más otra prueba oral en otra fecha concertada con el profesorado: la nota final resultará de la media entre los resultados de ambas pruebas.

Tanto en el caso de la evaluación continua como de la evaluación única, la nota mínima -tanto del examen oral como de las pruebas escritas- nunca podrá ser inferior a 5 en ninguna de las pruebas para superar la materia. Asimismo, para poder presentarse a la prueba oral es requisito haber obtenido al menos un 5 en cada una de las pruebas escritas.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de FFT.

ADVERTENCIA: En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral complementaria a aquel alumnado, ya sea de evaluación continua o de única que, según su criterio razonado, no haya demostrado suficiente competencia en la materia o por cualquier causa precise confirmar mejor su nivel en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Reimann, Monika, **Gramática esencial del alemán**, Hueber, 2007

Lemcke, C. y Rohrmann, L., **Grammatik, Intensivtrainer**, Klett-Langenscheidt, 2018

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Otros comentarios

En esta materia se parte de un nivel cero de alemán, por lo que no es necesario tener conocimientos previos.

Se recomienda la asistencia a las clases, la participación activa en las mismas y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca y material disponible en Internet.

Se recomienda tener también en cuenta los siguientes aspectos:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo del curso o en el examen final supondrá un cero en esa prueba.
2. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MOOVI y de estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las distintas pruebas de evaluación.
3. El alumnado visitante en programas de intercambio con universidades extranjeras, deberá tener en cuenta la lengua y el nivel de lengua del curso.
4. Además de los contenidos y pertinencia de los ejercicios y examen escrito, se valorará la corrección lingüística de los mismos.

Al final de esta materia se espera alcanzar el nivel A1.1. en alemán.
